Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów\* zapłonął gniew JAHWE na Izraela, a pobudził\*\* \*\*\* przeciwko nim Dawida:\*\*\*\* Idź, policz Izraela i Judę!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem znów zapłonął gniew JAHWE na Izraela, tak że pobudził przeciwko niemu Dawida: Idź, policz Izraela i Judę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy znowu zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, gdy *szatan* pobudził Dawida przeciwko nim, mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się znowu popędliwość Pańska zapaliła na Izraela, gdy pobudził szatan Dawida przeciwko nim mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydała zapalczywość Pańska gniewać się na Izraela, i pobudził Dawida na nie, mówiącego: Idź, policz Izraela i Judę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz Pan zapłonął gniewem przeciw Izraelitom. Pobudził przeciw nim Dawida, mówiąc: Idź i policz Izraela i Judę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ponownie rozgorzał gniew Pana na Izraela, tak iż pobudził Dawida przeciwko nim, mówiąc: Nuże, policz Izraela i Judę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem znowu zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelitom i pobudził przeciw nim Dawida słowami: Idź, policz Izraela i Judę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia JAHWE znowu rozgniewał się na Izraelitów. Usposobił Dawida przeciw nim, mówiąc mu: „Idź i policz Izraelitów i Judejczyków!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znowu rozpalił się gniew Jahwe przeciw Izraelowi i pobudził Dawida przeciw nim, mówiąc: - Idź, policz Izraela i Judę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в додатку господний гнів розгорівся в Ізраїлі, і розбудив в цьому Давида, кажучи: Іди почисли Ізраїля і Юду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I na nowo zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciwko Israelitom, gdy szatan pobudził przeciwko nim Dawida, słowami: Idź! Licz Israela i Judę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu gniew JAHWE rozpalił się przeciwko Izraelowi, gdy ktoś pobudził przeciw nim Dawida, mówiąc: ”Idź, policz Izraela i Judę”. |

1. 1) <x>100 21:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>130 21:1</x> to szatan pobudził Dawida: I powstał szatan (l. przeciwnik) przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela, נֹות אֶת־יִׂשְרָאֵל ־ וַּיַעֲמֹד ׂשָטָן עַל־יִׂשְרָאֵל וַּיָסֶת אֶת־ּדָוִיד לִמְ . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:28</x>;<x>510 18:9-11</x>;<x>510 27:31</x>; <x>620 2:10</x> (<x>100 24:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 21:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dawida : w MT: Dawida, mówiąc, לֵאמֹרּדָוִד , słowo to jednak może pełnić funkcję dwukropka, w pismach tamtego okresu nie było interpunkcji. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 30:12</x> [↑](#footnote-ref-6)